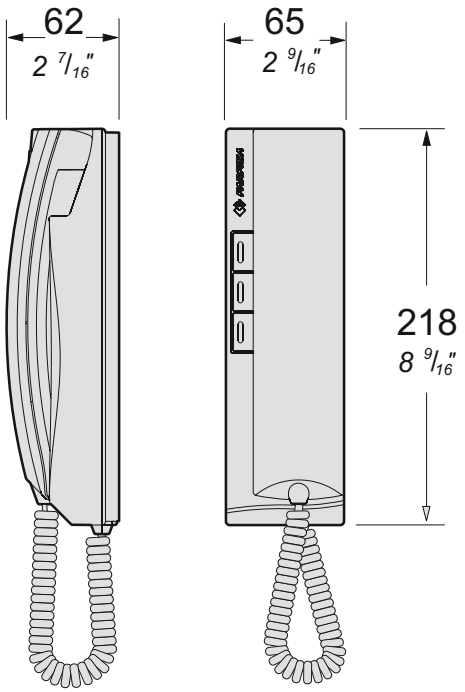


FARFISA INTERCOMS

ITALIANO | ENGLISH | FRANÇAIS | ESPAÑOL | PORTUGUÊS | DEUTSCH

Art. ***EX310DG***

Mi 2473

IT CITOFONO CON DECODIFICAINTEGRATA

Citofono serie **Exhito** completo di scheda di decodifica per impianti digitali **FN4000**.

Dati tecnici

Alimentazione:	12Vcc ± 1
Assorbimento: a riposo	10mA
durante il funzionamento	50mA
Numero massimo di citofoni per impianto:	100
Massima distanza dal posto esterno:	300m
Temperatura di funzionamento:	0° ÷ +40°C
Massima umidità ammissibile:	90% RH

EN *INTERCOM WITH INTEGRATED CODING*

Exhito *series intercom with decoding board for* ***FN4000*** *digital system.*

Technical features

Power supply:	*12Vdc ± 1*
Operating current: standby	*10mA*
during the operating	*50mA*
Max. number of intercoms for installation:	*100*
Max. distance from the door station:	*300m*
Operating temperature:	*0° ÷ +40°C*
Maximum humidity acceptable:	*90% RH*

FR COMBINÉ DOTÉ DE DÉCODAGE INTÉGRÉ

Combiné série **Exhito** avec carte de décodage pour système digital **FN4000**.

Données techniques

Alimentation:	12Vcc ± 1
Absorption: à repos	10mA
pendant le fonctionnement	50mA
Numéro max. de combinés pour installation:	100
Maximum distance de la plaque de rue:	300m
Température de fonctionnement:	0° ÷ +40°C
Humidité max. admissible:	90% RH

ES *TELÉFONO CON DECODIFICACIÓN INTEGRATA*

Teléfono de porta serie ***Exhito*** *con tarjeta de decodificación para línea digital* ***FN4000****.*

Datos técnicos

Alimentación:	*12Vcc ± 1*
Consumo: en reposo	*10mA*
durante el funcionamiento	*50mA*
Número máx. de teléfonos por instalación:	*100*
Distancia máxima de la placa de calle:	*300m*
Temperatura de funcionamiento:	*0° ÷ +40°C*
Humedad máxima tolerada:	*90% RH*

PT TELEFONE DE PORTA COM DESCODIFICAÇÃO INTEGRATA

Telefone de porta série **Exhito** com ficha de descodifição para linha digital **FN4000**.

Dados técnicos

Alimentação:	12Vcc ± 1
Absorção: em repouso	10mA
durante o funcionamento	50mA
Número máximo de telefones para instalação:	100
Distância máxima da botoneira:	300m
Temperatura de funcionamento:	0° ÷+40°C
Umidade máxima admissivel:	90% RH

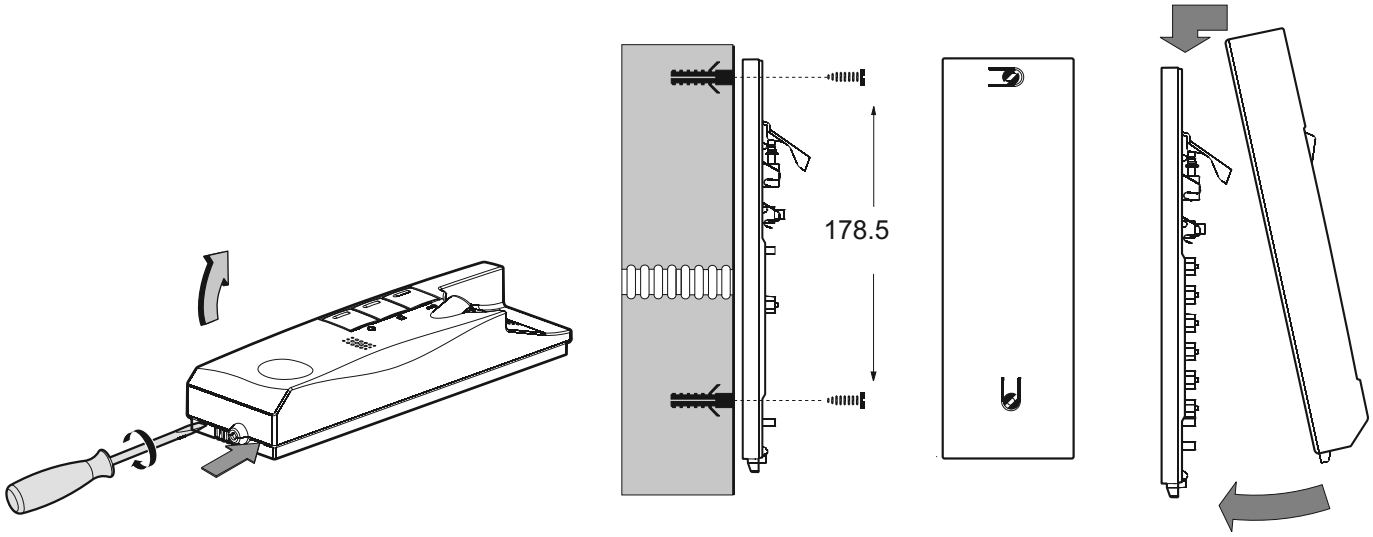
DE *HAUSTELEFON MIT INTEGRIERTEM DECODIERMODUL*

Haustelefon der Serie ***Exhito*** *mit integrierter Decodiereinheit für* ***FN4000*** *digital System.*

Technische Daten

Stromversorgung:	*12V GS ± 1*
Aufnahme: bei aufgelegtem Hörer	*10mA*
während des Betriebs	*50mA*
Größte Nummer von Haustel. für Installation:	*100*
Größte Entfernung vom Türstation:	*300m*
Betriebstemperatur:	*0° ÷ +40°C*
Zulässige Luftfeuchtigkeit:	*max. 90% RH*

Installazione / *Installation* / Installation / *Instalación* / Instalação / *Installation*



ITALIANO

ENGLISH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

Morsetti
- **F1** canale trasmissione fonia
- **F2** canale ricezione fonia
- **–** massa
- **+** ingresso tensione positiva +12Vcc
- **DB** linea dati
- **AE** uscita funzioni ausiliarie; comando a massa
- **FP** ingresso chiamata di piano od intercomunicante; comando a massa
- **P/P** pulsante di servizio (max 0,3A)

Terminals
- ***F1*** *audio transmission channel*
- ***F2*** *audio reception channel*
- **–** *ground*
- **+** *positive voltage input +12Vdc*
- ***DB*** *data line*
- ***AE*** *auxiliary functions output; ground command*
- **FP** *floor call or intercommunicating input; ground command*
- **P/P** *service button (max 0.3A)*

Bornes
- **F1** canal transmission phonie
- **F2** canal réception phonie
- **–** masse
- **+** entrée tension positive +12Vcc
- **DB** ligne de données
- **AE** sortie fonctionne auxiliaires; commande à la masse
- **FP** entrée appel d'étage ou intercommunicant; commande à la masse
- **P/P** bouton-poussoir de service (0,3A max)

PORTUGUÊS

Bornes
- ***F1*** *canal transmisión sonido*
- ***F2*** *canal recepción sonido*
- **–** *masa*
- **+** *entrada tensión positiva +12Vcc*
- ***DB*** *línea datos*
- ***AE*** *salida funciones auxiliares; mando a masa*
- **FP** *entrada llamada desde piso o de intercomunicación; mando a masa*
- **P/P** *pulsador de servicio (máx 0,3A)*

Terminais
- **F1** canal de transmissão do som
- **F2** canal de recepção do som
- **–** massa
- **+** entrada tensão positiva +12Vcc
- **DB** linha de dados
- **AE** saída de funções auxiliares; comando à massa
- **FP** entrada chamada de patamar ou de intercomunicação; comando à massa
- **P/P** botão de serviço (máx 0.3A)

Klemmen
- ***F1*** *Übertragungssprechleitung*
- ***F2*** *Empfangssprechleitung*
- **–** *Masse*
- **+** *Eingang positive Spannung +12Vdc*
- ***DB*** *Datenleitung*
- ***AE*** *Ausgang Hilfsfunktionen; Massekontakt*
- **FP** *Eingang Etagenruf oder Gegensprechanlage; Massekontakt*
- **P/P** *Funktionstate (max. 0,3A)*

DEUTSCH

Sezione dei conduttori / *Conductor cross-section* / Section des conducteurs *Sección de los conductores* / Secção dos condutores / *Durchmesser der Leiter*

Distanza *Distance* Distancia *Distância* Abstand		Morsetti / *Terminals* / Bornes / *Terminais* / Klemmen								
		F1; F2; DB - ⎯⎯ -			**+; -** (*) - ▬ -			∼ (*) - ▬ -		
m.	Ft.	mm² S	mm Ø	AWG	mm² S	mm Ø	AWG	mm² S	mm Ø	AWG
100	330	0.35	0,7	22	0.75	1	18	1	1,2	17
200	660	0.5	0,8	20	1	1,2	17	2	1,6	14
300	990	0.75	1	18	1.5	1,4	15	3	2	12

(*) Conduttori in **grassetto.**
*Cable in **bold face** type.*
Conducteurs en **caractères gras**.
*Conductores en **negrita.***
Condutores **acentuados**.
***Fettgedruckte** Leitungen.*

- SCHEMA INSTALLATIVO DI UN IMPIANTO CITOFONICO DIGITALE CON UNA PULSANTIERA ESTERNA

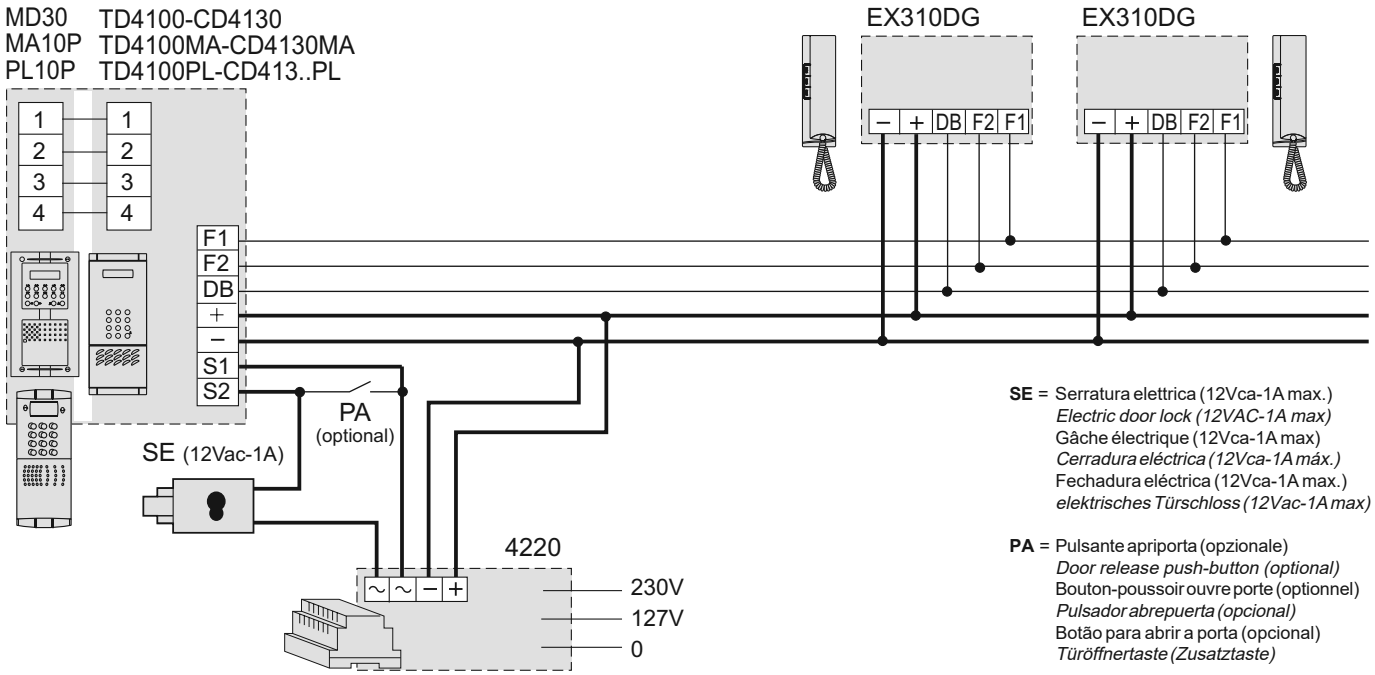
- INSTALLATION DIAGRAM OF A DIGITAL INTERCOM SYSTEM WITH PUSH-BUTTON PANEL

- SCHEMA DE REALISATION D'UNE INSTALLATION D'INTERPHONIE DIGITALE AVEC 1 PLAQUE DE RUE

- ESQUEMA PARA INSTALAR UN PORTERO AUTOMÁTICO DIGITAL CON UNA PLACA DE CALLE

- ESQUEMA DE INSTALAÇÃO DE TELEFONES DIGITAIS COM UMA BOTONEIRA

- INSTALLATIONSPLAN EINER DIGITALSPRECHANLAGE MIT EINER TÜRSTATION



SE = Serratura elettrica (12Vca-1A max.)
Electric door lock (12VAC-1A max)
Gâche électrique (12Vca-1A max)
Cerradura eléctrica (12Vca-1A máx.)
Fechadura eléctrica (12Vca-1A max.)
elektrisches Türschloss (12Vac-1A max)

PA = Pulsante apriporta (opzionale)
Door release push-button (optional)
Bouton-poussoir ouvre porte (optionnel)
Pulsador abrepuerta (opcional)
Botão para abrir a porta (opcional)
Türöffnertaste (Zusatztaste)

- SCHEMA INSTALLATIVO DI UN IMPIANTO CITOFONICO DIGITALE CON UNA PULSANTIERA ESTERNA E CENTRALINO DI PORTINERIA

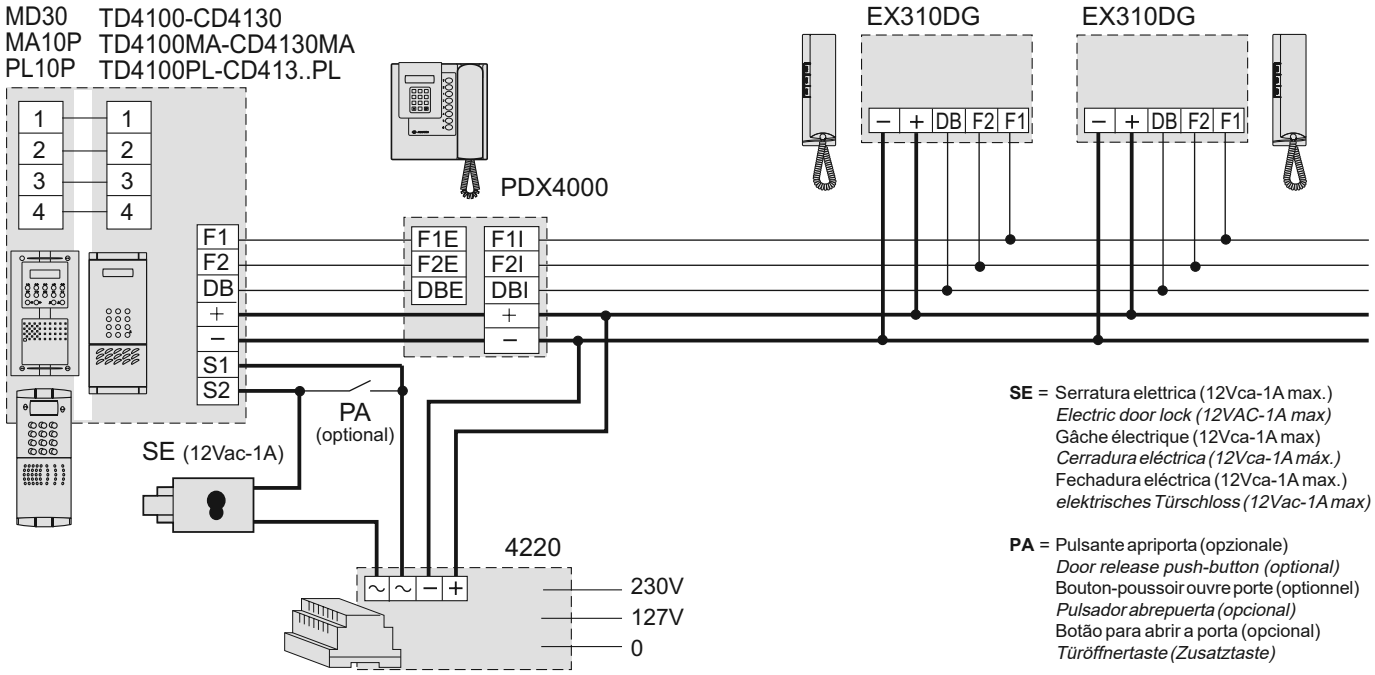
- INSTALLATION DIAGRAM OF A DIGITAL INTERCOM SYSTEM WITH PUSH-BUTTON PANEL AND DOORKEEPER EXCHANGER

- SCHEMA DE REALISATION D'UNE INSTALLATION D'INTERPHONIE DIGITALE AVEC 1 PLAQUE DE RUE ET STANDARD DE CONCIERGERIE

- ESQUEMA PARA INSTALAR UN PORTERO AUTOMÁTICO DIGITAL CON UNA PLACA DE CALLE Y UNA CENTRALITA DE CONSERJERIA

- ESQUEMA DE INSTALAÇÃO DE TELEFONES DIGITAIS COM UMA BOTONEIRA E CENTRAL DA PORTARIA

- INSTALLATIONSPLAN EINER DIGITALSPRECHANLAGE MIT EINER TÜRSTATION UND PFÖRTNERZENTRALE



SE = Serratura elettrica (12Vca-1A max.)
Electric door lock (12VAC-1A max)
Gâche électrique (12Vca-1A max)
Cerradura eléctrica (12Vca-1A máx.)
Fechadura eléctrica (12Vca-1A max.)
elektrisches Türschloss (12Vac-1A max)

PA = Pulsante apriporta (opzionale)
Door release push-button (optional)
Bouton-poussoir ouvre porte (optionnel)
Pulsador abrepuerta (opcional)
Botão para abrir a porta (opcional)
Türöffnertaste (Zusatztaste)

ITALIANO
ENGLISH
FRANÇAIS
ESPAÑOL
PORTUGUÊS
DEUTSCH

ITALIANO

IT Programmazione codice-utente

Per poter ricevere una chiamata da centralino e/o posto esterno, il citofono **deve essere programmato** (*di fabbrica il codice è 100*).
I modi possibili per programmare il codice dell'utente sono due:

a) - invio di un codice dalla pulsantiera digitale o centralino di portineria;

b) - invio di un codice da una pulsantiera digitale collegata direttamente al citofono.

ENGLISH

***a)* -Programmazione da pulsantiera digitale o centralino**

Attenzione*: usando la pulsantiera dell'ingresso principale occorre tenere il centralino (se presente) in posizione notte.*

1 - Tenere premuto per più di 2 secondi il pulsante; si udirà un momentaneo tono di avviso;
- continuando a tenere premuto il pulsante, sollevare il microtelefono; si udirà un tono di attesa per tutta la fase di programmazione;
- rilasciare il pulsante.
Nota. Se per un minuto non si esegue alcuna operazione, il sistema esce automaticamente dalla fase di programmazione.

2 - Comporre dalla tastiera della pulsantiera o del centralino il numero dell'interno che si vuol assegnare al citofono e premere invio; sull'altoparlante del citofono si udirà un tono di conferma.

3 - Proseguire con la **fase 3 della programmazione delle funzioni ausiliarie** o uscire dalla programmazione riponendo il microtelefono nella sua sede.

FRANÇAIS

***b)* -Programmazione da pulsantiera digitale collegata direttamente al citofono tramite cavetto art. SMT130**

- Collegare i morsetti **+**, **-** e **DB** del cavetto art.**SMT130** alla morsettiera della pulsantiera digitale **TD4100..**.
- Inserire il connettore piccolo del cavetto sul connettore **J1** del citofono.
- Effettuare la programmazione come indicato nei punti 1, 2 e 3 del paragrafo precedente.

Note. Nel caso di invio di più codici viene memorizzato l'ultimo.
Alla fine della programmazione e ad impianto spento, sconnettere il cavetto dal citofono.

EN *User-code programming*

Intercom address (user code) ***must be programmed*** *to receive a call from exchanger and/or door stations* (default value = 100).
User code can be programmed in two ways:

a) - *by sending a code from the digital push-button panel or doorkeeper exchanger already present in the system;*

b) - *by sending a code from a digital push-button panel momentarily connected to the intercom.*

a) -*Programming from digital push-button panel or exchanger*

Warning: when using the push-button panel of the main entrance, the exchanger (if any) must be in night mode.

1 - Keep pressed for more than 2 seconds the button; a warning beep will confirm the correct operation;
- hold the button pressed and lift the handset; you hear the waiting tone for the entire programming phase;
- release the button.
Note*. If no operation is done during one minute, the system will automatically exit the programming mode.*

2 - In the push-button panel or exchanger keyboard dial the extension number you want to give to the intercom and press Enter; the intercom speaker receives the confirmation.

3 - Continue with ***step 3 of auxiliary functions programming*** *or exit the programming mode hanging-UP the handset.*

b) -*Programming from digital push-button panel momentarily connected to the intercom with cable art.SMT130*

- *Connect the* ***+***, ***-*** *and* ***DB*** *terminals of the cable art.****SMT130*** *with the terminal block of the* ***TD4100..*** *digital push-button panel.*
- *Insert the small connector of the cable into the* ***J1*** *terminal block of the intercom.*
- *Make the programming as indicated in items 1, 2 and 3 of the previous paragraph.*

Notes*. The last value is saved when sending more codes.*
At the end of the programming procedure, turn OFF the installation and disconnect the cable from the intercom.

FR Programmation code-utilisateur

Pour pouvoir recevoir un appel depuis un PABX et/ou depuis un poste de rue, **il faut programmer** le combiné (*d'usine, le code est 100*).
On peut procéder de 2 manières différentes pour programmer le numéro de l'utilisateur:

a) - en adressant le code à la plaque de rue digitale ou au standard de conciergerie;

b) - en adressant le code depuis 1 plaque de rue digitale connectée directement au combiné.

a)* -Programmation depuis la plaque de rue digitale ou depuis standard de conciergerie.** ***Attention*: il faut commuter le standard (si installé) en position nuit à l'aide de la plaque de rue de l'entrée principale.*

1 - Garder enfoncé pour plus de 2 secondes le bouton-poussoir; l'appareil émet une tonalité momentanée de confirmation;
- décrocher le combiné en gardant enfoncé le bouton poussoir; l'appareil émet une tonalité d'attente pendant toute la phase de programmation;
- relâcher le bouton poussoir.
Note. Le système quitte automatiquement la phase de programmation si aucune opération n'est effectuée pendant une minute.

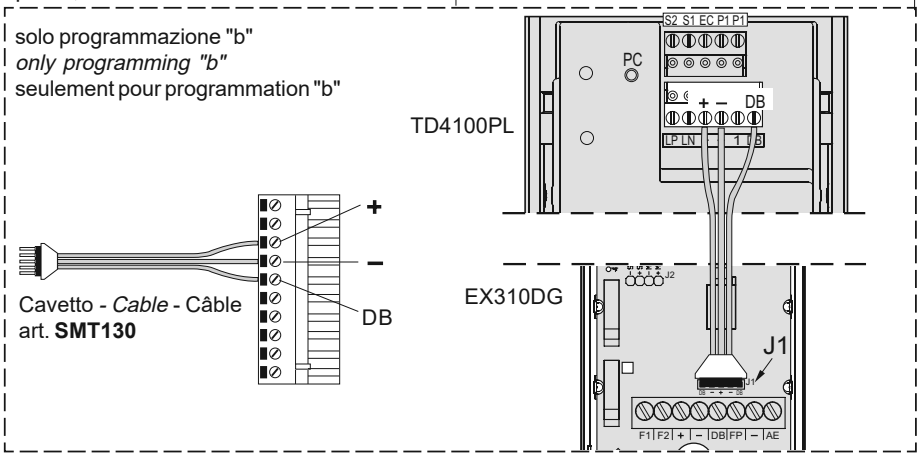
2 - Composer sur le clavier de la plaque de rue ou du standard de conciergerie le numéro de l'interne que l'on veut affecter au combiné et appuyer sur le bouton envoi; le haut-parleur du combiné émet une tonalité de confirmation.

4 - Continuer avec la **phase 3 de la programmation des fonctions auxiliaires** ou quitter la programmation en remettant le combiné dans son siège.

***b)* -Programmation depuis plaque de rue digitale connectée directement au combiné à l'aide du câble art. SMT130**

- Connecter les bornes **+**, **-** et **DB** du câble art.**SMT130** à la borne de la plaque de rue digitale **TD4100...**
- Introduire le petit connecteur du câble sur la borne **J1** du combiné.
- Procéder à la programmation tel qu'indiqué aux postes 1, 2 et 3 du paragraphe précédent.

Notes. Si l'on adresse plusieurs codes, c'est le dernier numéro qui est mémorisé.
A la fin de la programmation et avec l'installation hors tension, déconnecter le petit câble du combiné.



ES *Programación código-usuario*

Para recibir una llamada desde la centralita y/o la placa de calle, el teléfono ***tiene que estar programado*** (código 100 por defecto).
Hay dos formas de programar el número del usuario:

a) - *enviando el código desde la placa de calle digital o desde la centralita de conserjería;*
b) - *enviando el código desde una placa de calle digital conectada directamente con el teléfono.*

a) - ***Programación desde la placa digital o desde la centralita***

Atención: usando la placa de la entrada principal es necesario dejar la centralita (si existe) en posición "noche".

1 - Mantener presionado durante más de 2 segundos el pulsador ; se oye un momentáneo tono de aviso;
- manteniendo presionado el pulsador , descolgar el microteléfono; se oirá un tono de espera para toda la fase de programación;
- dejar el pulsador .
***Nota**. Al no efectuar ninguna operación durante un minuto, el sistema sale automáticamente de la fase de programación.*
2 - Marcar en el teclado de la placa o de la centralita el número de la extensión que se quiere asignar al teléfono y presionar Envío; el altavoz del teléfono recibe un tono de confirmación.
3 - Continuar con la ***fase 3 de la programación de las funciones auxiliares*** *o bien salir de la programación colgando el auricular.*

b) - ***Programación desde una placa digital conectada directamente al teléfono mediante un cable art. SMT130***

- *Conectar los bornes* ***+, -*** *y* ***DB*** *del cable art.* ***SMT130*** *a la placa de bornes de la placa digital* ***TD4100..***
- *Introducir el conector pequeño del cable en la placa de bornes* ***J1*** *del teléfono.*
- *Efectuar la programación según indicado en los puntos 1, 2 y 3 del apartado anterior.*

***Notas**. En el caso de que se envíen varios códigos será memorizado sólo el último.*
Al final de la programación y con la instalación apagada, desconectar el cable del teléfono.

PT Programação código-usuário

Para que seja possível receber uma chamada da central da portaria e/ou do posto externo, o telefone **deve ser programado** (*de fábrica o código é 100*).
São 2 as maneiras possíveis para programar o número do usuário:

a) - através envio do código da botoneira digital ou da central da portaria;
b) - através envio do código de uma botoneira digital ligada directamente ao telefone.

a) **- Programação da botoneira digital ou da central da portaria**

***Atenção**: no caso de ser utilizado a botoneira da entrada principal, é necessário manter a central (se houver) na posição "noite".*

1 - Manter pressionado por mais de 2 segundos o botão ; se ouvirá um momentâneo som de aviso;
- por intermédio da pressão do botão , levantar o microtelefone; será ouvido um sinal de espera para toda a fase de programação;
- soltar o botão .
Nota. Se no espaço de um minuto não for efetuada qualquer operação, o sistema sai, automaticamente, da fase de programação.
2 - Compor, do teclado da botoneira ou da central da portaria, o número do apartamento que se deseja indicar ao telefone e pressionar envio; no alto-falante do telefone se ouvirá o som de confirmação.
3 - Prosseguir com a **fase 3 da programação das funções auxiliares** ou sair da programação, recolocando o micro-telefone no gancho.

b) **- Programação da botoneira digital ligada directamente ao telefone através do cabo art. SMT 130**

- Ligar os terminais **+**, **-** e **DB** do cabo art.**SMT130** à caixa de terminais da botoneira digital **TD4100...**
- Colocar o conector pequeno do cabo na caixa de terminais **J1** do telefone.
- Efectuar a programação como indicado nos pontos 1, 2 e 3 do parágrafo precedente.

Notas: No caso de serem enviados diversos códigos, o último número fica memorizado.
No final da programação e com a instalação desligada, desconectar o cabinho do telefone.

DE *Programmierung des Benutzer-codes*

Um Rufe von der Türzentrale und/oder Türstation zu empfangen, ***muss*** *das Haustelefon* ***programmiert sein*** (werkseitige Einstellung des Codes lautet 100).
Die Nummer des Benutzers kann auf zwei verschiedene Weisen programmiert werden:

a) - *durch Senden des Codes von der Digital-klingelplatte oder der Pförtnerzentrale;*
b) - *durch Senden des Codes von einer Digitalklingelplatte direkt zur Haustelefon.*

a) - ***Programmierung auf der Digitalklingel-platte oder in der Zentrale***

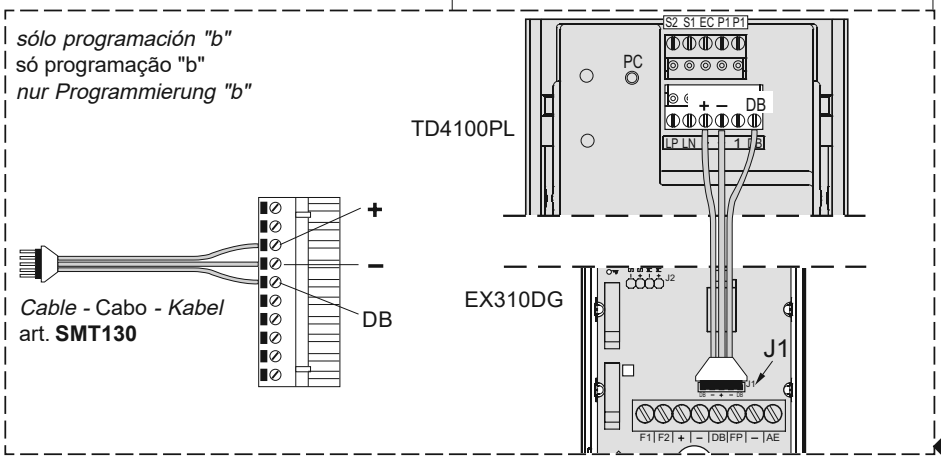
Achtung: bei Benutzung der Klingelplatte des Haupteingangs muss die Zentrale (falls vorhanden) sich in Nachtposition befinden.

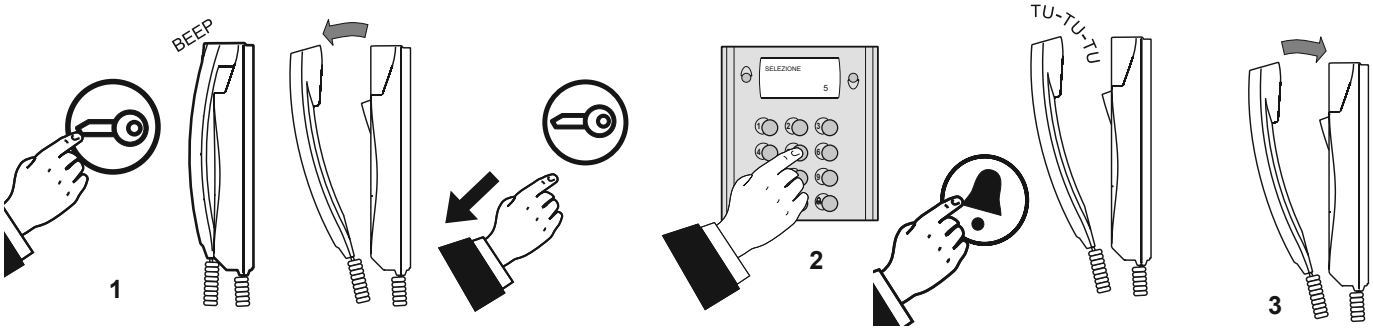
1- Taste mindestens 2 Sekunden gedrückt halten; daraufhin ist ein kurzer Bestätigungston zu hören;
- Taste gedrückt halten und Hörer abnehmen; ein Anklopfen wird während der Programmierphase zu hören auf;
- Taste loslassen.
***Anmerkung.** Wenn eine Minute lang keine Operation vorgenommen wird, verlässt das System automatisch die Programmierphase.*
2 - Auf der Tastatur der Klingelplatte oder der Rufzentrale die Nummer eingeben, die dem Haustelefon zugewiesen werden soll und Start drücken; aus dem Lautsprecher des Haustelefons ertönt ein Bestätigungston.
3 - Zur ***Phase 3 der Programmierung der Hilfsfunktionen*** *übergehen oder Hörer wieder auflegen.*

b) - ***Programmierung auf einer mittels Kabel (Art. SMT130) direkt an das Haus-telefon angeschlossenen Digitalklingel-platte***

- *Schließen Sie die Klemmen* ***+, -*** *und* ***DB*** *des Kabels Art.* ***SMT130*** *an das Klemmen-brett der Digitalklingelplatte* ***TD4100..*** *an.*
- *Stecken Sie den kleinen Verbinder des Kabels auf die Klemme* ***J1*** *vom Haus-telefon.*
- *Programmierung gemäß den Punkten 1, 2 und 3 des vorhergehenden Abschnitts vornehmen.*

***Anmerkungen**: Wenn mehrere Code-nummern gesendet werden, wird die letzte Nummer gespeichert.*
Nach Beendigung der Programmierung ist bei ausgeschalteter Anlage das Kabel vom Haustelefon auszustecken.





ITALIANO

IT Programmazione delle funzioni ausiliarie

Per particolari esigenze installative e prestazionali può essere necessario effettuare ulteriori programmazioni procedendo come segue:

1 - tenere premuto per più di 2 secondi il pulsante; si udirà un momentaneo tono di avviso;
- continuando a tenere premuto il pulsante, sollevare il microtelefono; si udirà un tono di attesa per tutta la fase di programmazione;
- rilasciare il pulsante;
Nota. Se per un minuto non si esegue alcuna operazione, il sistema esce automaticamente dalla fase di programmazione;

2 - comporre dalla tastiera della pulsantiera o del centralino uno dei codici della funzione desiderata presenti nel paragrafo seguente e premere invio; sull'altoparlante del citofono si udirà per un secondo il tono di conferma;

3 - continuare la composizione dei codici che si vuol variare confermandoli con la pressione del tasto invio, oppure uscire dalla programmazione riponendo il microtelefono nella sua sede.

Codici delle funzioni ausiliarie

- Citofoni in parallelo con o senza servizio intercomunicante

9961÷9968 Codici d'identificazione dei citofoni in installazioni in parallelo con o senza servizio intercomunicante. Se un utente ha più citofoni in parallelo (tutti i citofoni con lo stesso codice utente), occorre identificarli con una numerazione progressiva (9961, 9962, 9963, ecc.). *Di fabbrica esce con il codice 9961.* Per la codifica dei pulsanti di chiamata vedere il relativo paragrafo.

- Uscita morsetto AE *(scegliere uno dei codici seguenti)*

9971 Segnale a massa su chiamata e conversazione con posto esterno principale o secondario comune (*).

9972 Segnale a massa durante le chiamate *(rilancio soneria tramite relè).*

9973 Segnale a massa su chiamata e conversazione intercomunicante.

ENGLISH

EN *Programming auxiliary functions*

Additional programming may be necessary for special installation and performance requirements, as indicated below:

1 - Keep pressed for more than 2 seconds the button; a warning beep will confirm the correct operation;
- hold the button pressed and lift the handset; you hear the waiting tone for the entire programming phase;
- release the button.
***Note**. If no operation is done during one minute, the system will automatically exit the programming mode.*

2 - In the push-button or exchanger keyboard dial the desired function code from the paragraph below and press Enter; the intercom speaker receives the confirmation tone for one second.

3 - Continue with the codes you want to change and press the Enter button to confirm, or exit the programming mode hanging-up the handset.

Codes of the auxiliary functions

- Intercoms in parallel with or without intercomunicanting service

***9961÷9968** Internal address codes for intercoms installed in the same apartment with or without intercommunicating service. If a user has more intercoms in parallel (all intercoms with the same user code), they must be identified with progressive numbers (9961, 9962, 9963, etc.). The default code is 9961. See the corresponding paragraph for information on call button codes.*

- AE port (output) (select one of the following codes)

***9971** Grounded signal during call and conversation with a main or common secondary external door station (*).*

***9972** Grounded signal only during ringing tone* (supplementary input for ring tone with relay).

***9973** Grounded signal during intercommunicating call and conversation.*

FRANÇAIS

FR Programmation des fonctions auxiliaires

Pour des exigences spécifiques d'installation et de performances, des programmations supplémentaires pourraient être nécessaires; procéder comme suit:

1 - Garder enfoncé pour plus de 2 secondes le bouton poussoir; l'appareil émet une tonalité momentanée de confirmation;
- décrocher le combiné en gardant enfoncé le bouton poussoir; l'appareil émet une tonalité d'attente pendant toute la phase de programmation;
- relâcher le bouton poussoir.
Note. Le système quitte automatiquement la phase de programmation si aucune opération n'est effectuée pendant une minute.

2 - Composer sur le clavier de la plaque de rue ou du standard pour portier l'un des codes de la fonction désirée présente dans le paragraphe suivant et appuyer sur le bouton envoi; le haut-parleur du combiné émet une tonalité de confirmation de la durée d'une seconde.

3 - Continuer la composition des codes que l'on veut modifier et les confirmer en appuyant sur le bouton 'envoi' ou quitter la programmation en raccrochant le combiné.

Codes des fonctions auxiliaires

- Combinés en parallèle avec ou sans service intercommunicant

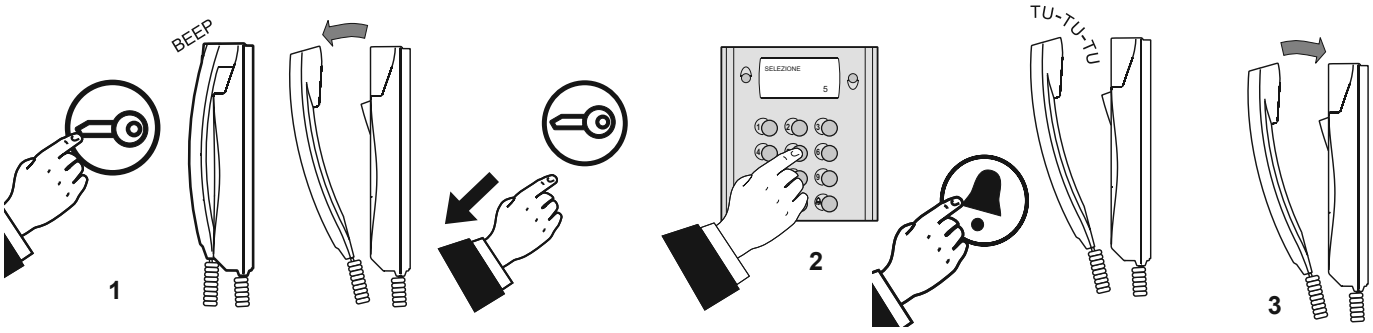
9961÷9968 Codes d'identification des combinés installés en parallèle avec ou sans service intercommunicant. Si un usager a plusieurs combinés installés en parallèle (tous les combinés avec le même code d'usager), il faut les identifier avec une numérotation progressive (9961, 9962, 9963, etc.). *D'usine, le code est 9961.* Voir le paragraphe dédié au codage des boutons.

- Sortie borne AE *(choisir l'un des codes suivants)*

9971 Signal à masse en cas d'appel et de conversation avec un poste de rue principal ou secondaire commun (*).

9972 Signal à masse en cas d'appels *(relance sonnerie via relais).*

9973 Signal à masse en cas d'appel et de conversation intercommunicant.



ES *Programación de las funciones auxiliares*

Para especiales exigencias de instalación y prestación puede ser necesario efectuar programaciones adicionales según indicado a continuación:

1 - mantener presionado durante más de 2 segundos el pulsador ; se oye un momentáneo tono de aviso;
- manteniendo presionado el pulsador , descolgar el microteléfono; se oirá un tono de espera para toda la fase de programación;
- dejar el pulsador .
***Nota**. Al no efectuar ninguna operación durante un minuto, el sistema sale automáticamente de la fase de programación.*

2 - marcar en el teclado de la placa o de la centralita uno de los códigos de la función deseada presentes en el párrafo siguiente y presionar Envío; el altavoz del teléfono recibe un tono de confirmación de un segundo.

3 - continuar marcando los códigos que se quiere modificar, presionando Envío para confirmar, o bien salir de la programación colgando el auricular.

Códigos de las funciones auxiliares

- Teléfonos en paralelo con o sin servicio intercomunicante

***9961÷9968** Códigos de identificación de los teléfonos en instalaciones en paralelo y con o sin servicio intercomunicante. Si un usuario dispone de varios porteros en paralelo (todos los porteros con el mismo código de usuario), es necesario identificarlos con una numeración progresiva (9961, 9962, 9963, etc.).* La programación por defecto es 9961. *Para la codificación de los pulsadores de llamada ver el apartado correspondiente.*

- Salida borne AE
(seleccionar uno de los códigos siguientes)

***9971** Señal de masa en llamada y conversación con placa de calle principal o secundaria común (*)*
***9972** Señal de masa durante las llamadas* (entrada suplementaria para tono de llamada mediante relé).
***9973** Señal de masa en llamada y conversación intercomunicante.*

PT Programação funções auxiliares

Caso se apresentem particulares exigências de instalação e de serviço, pode ser necessário efectuar ulteriores programações, procedendo como segue:

1 - manter pressionado por mais de 2 segundos o botão ; se ouvirá um momentâneo som de aviso;
- por intermédio da pressão do botão , levantar o microtelefone; será ouvido um sinal de espera para toda a fase de programação;
- soltar o botão .
Nota. Se no espaço de um minuto não for efetuada qualquer operação, o sistema sai, automaticamente, da fase de programação.

2 - compor, do teclado da botoneira ou da central da portaria, um dos códigos da função desejada presentes no parágrafo seguinte e pressionar envio; no alto-falante do telefone se ouvirá por um segundo o som de confirmação.

3 - continuar a composição dos códigos que se deseja variar, confirmando-os com a pressão da tecla envio ou sair da programação, recolocando o microtelefone em sua sede.

Códigos das funções auxiliares

- Telefones em paralelo com ou sem serviço de intercomunicação

9961÷9968 Códigos de identificação dos telefones em instalações em paralelo e com ou sem serviço de intercomunicação . Se um utilizador possuir diversos telefones paralelos (todos os telefones com o mesmo código de utilizador), ocorre identificá-los com uma numeração progressiva (9961, 9962, 9963, etc.). *Sai da fábrica com o código 9961.* Para a codificação dos botões de chamada vide o respectivo parágrafo.

- Saída terminal AE
(escolher um dos códigos seguintes)

9971 Sinal a massa em chamada e conversação com posto externo principal ou secundário comum *(*)*
9972 Sinal a massa durante as chamadas *(reativação do som por intermédio do relé).*
9973 Sinal a massa em chamada e conversação intercomunicante.

DE *Programmierung der Nebenfunktionen*

Bei besonderen Installations- oder Funktionsanforderungen können möglicherweise zusätzliche Programmierungen notwendig sein; hierzu ist wie folgt vorzugehen:

1- Taste mindestens 2 Sekunden gedrückt halten; daraufhin ist ein kurzer Bestätigungston zu hören;
- Taste gedrückt halten und Hörer abnehmen; ein Anklopfen wird während der Programmierphase zu hören auf;
- Taste loslassen.
***Anmerkung.** Wenn eine Minute lang keine Operation vorgenommen wird, verlässt das System automatisch die Programmierphase.*

2- Auf der Tastatur der Klingelplatte oder der Rufzentrale den in der nachfolgenden Abschnitt angegebenen Code der gewünschten Funktion eingeben und Enter drücken; im Hörer ertönt ein Bestätigungston.

3- Eingabe der zu ändernden Codes fortsetzen und durch Drücken der Enter-Taste bestätigen oder Programmiermodus durch Auflegen des Hörers verlassen.

Nebenfunktionscodes

- Parallel geschalteten Haustelefonen mit oder ohne Gegensprechmöglichkeit

***9961÷9968** Identifizierungscodes der parallel geschalteten Haustelefone mit oder ohne Gegensprechmöglichkeit. Wenn ein Teilnehmer mehrere parallelgeschaltete Haustelefone besitzt (allesamt mit demselben Teilnehmercode), müssen diese mit fortlaufenden Nummern gekennzeichnet werden (9961, 9962, 9963 usw.).* Werkseitig wird der Code 9961 vergeben. *Bezüglich der Kodierung der Ruftasten siehe entsprechender Abschnitt.*

- Ausgang Klemme AE
(einen der folgenden Codes wählen)

***9971** Geerdetes Signal bei Anruf und Gespräch mit individueller Neben-Türstation (*)*
***9972** geerdetes Signal während der Anrufe* (Wiederanlauf des Läutwerks mittels Relais).
***9973** Geerdetes Signal bei Anruf und Gegensprechfunktion.*

ESPAÑOL
PORTUGUÊS
DEUTSCH

ITALIANO

- Ingresso morsetto FP *(scegliere uno dei codici seguenti)*

L'ingresso **FP** può essere usato per avere uno dei seguenti servizi:

a) **chiamata di piano** (campanello) collegando un pulsante tra i morsetti **FP** e **-** *(vedi schema 1);*

b) **gestione** del pulsante "□" per **chiamata intercomunicante** o **prenotazione ad un terzo centralino di portineria** collegando i morsetti **P** e **P** ai morsetti **FP** e **-** *(vedi schema 2).*

ENGLISH

Codici di attivazione del morsetto FP

9986 Ingresso per chiamata di piano (*).

9987 Ingresso per chiamata intercomunicante.

Codici per il rilancio della chiamata di piano

9980 Nessun rilancio della chiamata di piano (*).

9981 Rilancio della chiamata di piano agli altri citofoni.

(*) programmazioni di fabbrica

- *FP port (input)* (select one of the following codes)

*The input **FP** can be used to have one of the following services:*

a) ***floor call*** *(bell) connecting a button between the terminals **FP** and **-*** (see diagram 1);

b) ***management*** *of the button "□" for **intercom call** or **reservation to a third switchboard** connecting the terminals **P** and **P** to the terminals **FP** and **-*** (see diagram 2).

Activation codes of terminal FP

9986 *Input for floor call (*).*

9987 *Input for intercom call.*

Codes for the relaunch of the floor call

9980 *No relaunch of the floor call (*).*

9981 *Relaunch of the floor call to the other intercoms.*

(*) default setting

FRANÇAIS

- Entrée borne FP *(choisir l'un des codes suivants)*

L'entrée **FP** peut être utilisée pour accéder à un des services suivants:

a) **appel étage** (sonnette) en connectant un bouton entre les bornes **FP** et **-** *(voir schéma 1);*

b) **gestion** du bouton "□" pour **appel intercommunicant** ou **commande à un troisième standard de conciergerie** en connectant les bornes **P** et **P** aux bornes **FP** et **–** *(voir schéma 2).*

Codes d'activation de la borne FP

9986 Entrée pour appel étage (*).

9987 Entrée pour appel intercommunicant.

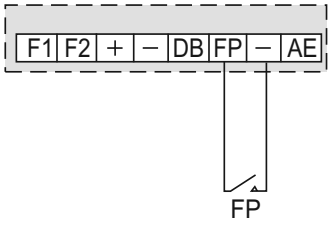
Codes pour la relance de l'appel étage

9980 Aucune relance de l'appel étage (*).

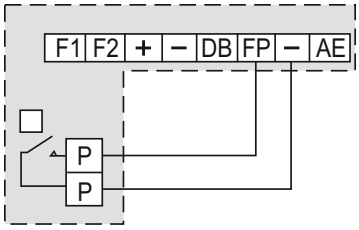
9981 Relance de l'appel étage aux autres combinés.

(*) Programmations d'usine

1)



2)



• Programmazione dei pulsanti "□" e "◇" per chiamate intercomunicanti

I pulsanti "□" e "◇" sono programmati di fabbrica per inviare prenotazioni ai centralini di portineria eventualmente presenti nell'impianto. Per permettere ai pulsanti di effettuare chiamate intercomunicanti occorre procedere come segue:

1 - entrare in programmazione come indicato nel punto 1 del paragrafo *"Programmazione delle funzioni ausiliarie";*

2 - tenere premuto per più di 2 secondi il pulsante da **programmare** ("□" o "◇"); si udirà un momentaneo tono di avviso;

3 - premere il pulsante un numero di volte pari all'ultima cifra del codice di identificazione del citofono che si vuol chiamare; ad ogni pressione si udirà un tono.

Esempio: se dal pulsante "◇" si vuol chiamare il citofono avente il codice di identificazione 996**1** premerlo **una sola volta**. Se si vuole chiamare il citofono avente codice 996**2** premerlo 2 volte, ecc.;

• *Programming the buttons "□" and "◇" for intercommunicating calls*

The buttons "□" and "◇" are factory programmed to send reservations to the switchboards that may be present in the system. To allow the buttons to make intercom calls it is necessary to proceed as follows:

1 - enter the programming mode as described in step 1 of the section "Programming auxiliary functions";

*2 - hold the button **to** be **programmed** ("□" or "◇") for more than 2 seconds; you will hear a momentary warning tone;*

3 - press the button a number of times equal to the last digit of the identification code of the telephone that you want to call; each time you press you will hear a tone.

Example*: if from the "◇" button you want to call the intercom with the identification code 996**1** press it **once**. If you want to call the intercom with the code 996**2** press it 2 times, etc.;*

4 - hold the button for more than 2 seconds to confirm the programming; you will hear a confirmation tone;

• Programmations des boutons "□" et "◇" pour appels intercommunicants

Les boutons "□" et "◇" sont programmés en usine pour envoyer des commandes aux standards de conciergerie éventuellement présents dans l'installation. Pour que les boutons effectuent des appels intercommunicants, procéder comme suit:

1 - entrer dans la programmation comme indiqué au point 1 du paragraphe *«Programmation des fonctions auxiliaires»;*

2 - appuyer pendant plus de 2 secondes sur le bouton à **programmer** ("□" ou "◇"); on entendra un bip d'avertissement;

3 - appuyer sur le bouton d'un certain nombre de fois égal au dernier chiffre du code d'identification du combiné que l'on veut appeler. À chaque pression on entendra un bip. *Exemple:* si depuis le bouton "◇", on veut appeler le combiné ayant le code d'identification 996**1**, appuyer **une seule fois** sur le bouton. Si l'on veut appeler le combiné ayant le code 996**2**, appuyer 2 fois, etc.;

- Entrada borne FP

(seleccionar uno de los códigos siguientes)

*La entrada **FP** se puede usar para obtener uno de los siguientes servicios:*

a) ***llamada de piso** (timbre) conectando un pulsador entre los bornes de conexión **FP** y **-** (véase esquema 1);*

b) ***gestión** del pulsador "□" para **llamada intercomunicante** o **petición a una tercera centralita de portería** conectando los bornes **P** y **P** a los bornes **FP** y **-** (véase esquema 2).*

Códigos de activación del borne FP

***9986** Entrada para llamada de piso (*).*

***9987** Entrada para llamada intercomunicante.*

Códigos para repetición de la llamada de piso

***9980** Ninguna repetición de la llamada de piso (*).*

***9981** Repetición de la llamada de piso a los demás teléfonos.*

(*) programación por defecto

- Entrada terminal FP

(escolher um dos códigos seguintes)

A entrada **FP** pode ser usadas para obter um dos seguintes serviços:

a) **chamada de plano** (campainha) ligando um botão entre os bornes **FP** e **-** *(ver esquema 1);*

b) **gestão** do botão "□" para **chamada de intercomunicação** ou **reserva de uma terceira central de portaria** ligando os bornes **P** e **P** aos bornes **FP** e **-** *(ver esquema 2).*

Códigos de activação do borne FP

9986 Entrada para chamada de plano (*).

9987 Entrada para chamada de intercomunicação.

Códigos para o relançamento da chamada de plano

9980 Nenhum relançamento da chamada de plano (*).

9981 Relançamento da chamada de plano aos outros telefones.

(*) programação de fábrica

- Eingang Klemme FP

(einen der folgenden Codes wählen)

*Der **FP** Eingang kann für eine der folgenden Leistungen verwendet werden:*

a) ***Etagenruf** (Klingel), indem eine Drucktaste zwischen den Klemmen **FP** und **-** angeschlossen wird* (siehe Diagramm 1);

b) ***Verwaltung** der Drucktaste "□" für **Interner Ruf** oder **Vormerkung an ein drittes Pförtnertelefon,** indem die Klemmen **P** und **P** an die Klemmen **FP** und **–** angeschlossen werden* (siehe Diagramm 2).

Aktivierungscodes der Klemme FP

***9986** Eingang für Etagenruf (*).*

***9987** Eingang für Interner Ruf.*

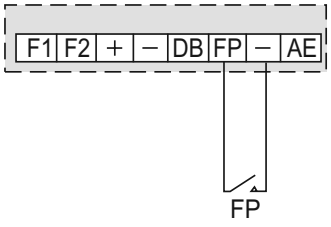
Codes für die Wiederholung des Etagenrufs

***9980** Keine Wiederholung des Etagenrufs (*).*

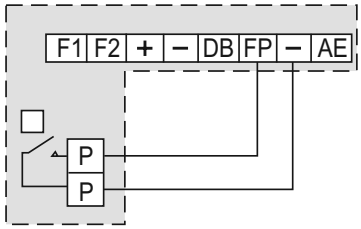
***9981** Wiederholung des Etagenrufs an die anderen Haustelefone.*

(*) werkseitige Programmierung

1)



2)



• *Programación de los pulsadores "□" y "◇" para llamadas intercomunicantes*

Los pulsadores "□" y "◇" se programan de fábrica para enviar la petición a las centralitas de portería eventualmente presentes en la instalación.

Para permitir que los pulsadores efectúen llamadas intercomunicantes es necesario realizar lo siguiente:

*1 - entrar en **programación** como se indica en el punto 1 del párrafo* "Programación de las funciones auxiliares";

*2 - mantener pulsado más de 2 segundos el pulsador en **programar** ("□" o "◇"); se escuchará un breve tono de aviso;*

3 - pulsar el pulsador un número de veces equivalente a la última cifra del código de identificación del teléfono al que se desea llamar; cada vez que se pulse se escuchará un tono. Ejemplo*: si con el pulsador "◇" se desea llamar al teléfono cuyo código de identificación es 996**1** pulsarlo **una sola vez**. Si se desea llamar al teléfono cuyo código es 996**2** pulsarlo 2 veces, etc.;*

4 - mantener pulsado más de 2 segundos el pulsador para confirmar la programación; se escuchará un tono de confirmación;

• Programação dos botões "□" e "◇" para chamadas de intercomunicação

Os botões "□" e "◇" são programados de fábrica para enviar reservas às centrais de portaria, que podem estar presentes na instalação.

Para permitir aos botões efectuar chamadas de intercomunicação é preciso proceder como segue:

1 - entrar na **programação** como indicado no item 1 do parágrafo *"Programação das funções auxiliares";*

2 - manter premido por mais de 2 segundos o botão a **programar** ("□" ou "◇"); ouvir-se-á um tom de aviso temporário;

3 - premer o botão um número de vezes igual ao último algarismo do código de identificação do telefone que deseja-se chamar; a cada pressão, se ouvirá um tom. *Exemplo*: se no botão "◇" se deseja chamar o telefone com o código de identificação 996**1** premê-lo **somente uma vez**. Se deseja-se chamar o telefone com o código 996**2**, premê-lo 2 vezes, etc.;

4 - manter premido por mais de 2 segundos o botão para confirmar a programação; ouvir-se-á um tom de confirmação;

• *Programmierung der Drucktasten "□" und "◇" für Interne Rufe*

Die Drucktasten "□" und "◇" werden im Werk programmiert, um Vormerkungen an die eventuell in der Anlage vorhandenen Pförtnertelefone zu senden.

Damit die Tasten Interne Rufe durchführen können, ist wie folgt vorzugehen:

*1 - Auf die **Programmierung** zugreifen, so wie im Punkt 1 des Abschnitts* „Programmierung der Hilfsfunktionen" *angegeben;*

*2 - Die zu **programmierende** Taste ("□" oder "◇") länger als 2 Sekunden gedrückt halten; es erklingt ein vorübergehender Warnton;*

3 - Die Nummerntaste so oft wie die letzte Ziffer des Identifizierungscodes der Sprechanlage, die angerufen werden soll, drücken; bei jedem Druck ist ein Ton zu vernehmen.

Beispiel*: Wenn von der Taste "◇" das Haustelefon mit dem Identifizierungscode 996**1** angerufen werden soll, ist sie **nur ein Mal** zu drücken. Soll dagegen die Sprechanlage mit dem Code 996**2** angerufen werden, ist sie zwei Mal zu drücken, usw.;*

4 - Taste länger als 2 Sekunden gedrückt halten, um die Programmierung zu bestätigen; es erklingt ein Bestätigungston;

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

DEUTSCH

ITALIANO

4 - tenere premuto per più di 2 secondi il pulsante per confermare la programmazione; si udirà un tono di conferma;
5 - programmare l'altro pulsante seguendo la procedura dei punti 2, 3 e 4 od uscire dalla programmazione riponendo il microtelefono.

Programmare solo i pulsanti necessari per il servizio intercomunicante.

Ripristino configurazione di fabbrica di ogni singolo pulsante.

Per riportare un pulsante alla programmazione di fabbrica occorre:

1 - entrare in programmazione come indicato nel punto 1 del paragrafo *"Programmazione delle funzioni ausiliarie";*
2 - tenere premuto per più di 2 secondi il pulsante "□" o "◇"; si udirà un momentaneo tono di avviso;
3 - premere il pulsante; si udirà un tono di conferma;
4 - uscire dalla programmazione riponendo il microtelefono.

ENGLISH

Programmazione delle sonerie

Nella modalità di programmazione è possibile scegliere la durata (massimo 8 squilli) e il tipo di soneria tra i 6 disponibili delle seguenti chiamate:

- **chiamata proveniente dalla linea digitale** (posti esterni principali, secondari e/o centralino di portineria);
- **chiamata di piano;**
- **chiamata intercomunicante.**

Procedura di programmazione

La programmazione delle chiamate può avvenire solo con microtelefono agganciato.

1 - Tenere premuto il pulsante "◇"; si udirà un momentaneo tono di avviso e di seguito un tono di attesa.
2 - Rilasciare il pulsante solo dopo aver udito il tono di attesa.
3 - Premere il pulsante per verificare il tipo di soneria associato alla chiamata proveniente dalla linea digitale.
4 - Premere più volte il pulsante "◇" per scegliere il tipo di soneria preferito.
5 - Premere il pulsante per confermare la soneria scelta; si udrà la soneria associata alla chiamata di piano.
6 - Premere più volte il pulsante "◇" per scegliere il tipo di soneria preferito.
7 - Premere il pulsante per confermare la soneria scelta; si udrà la soneria associata alla chiamata intercomunicante.
8 - Premere più volte il pulsante "◇" per scegliere il tipo di soneria preferito.
9 - Premere il pulsante per confermare la soneria scelta; si udrà uno o più toni indicanti il numero di squilli associati alle sonerie delle chiamate della linea digitale ed intercomunicante (la chiamata di piano è fissa ad un solo squillo).

5 - program the other buttons by following the procedure of steps 2, 3 and 4 or exit programming by placing the handset.

Program only the buttons that are necessary for the intercom service.

Restore factory settings for every individual button.

To factory reset a button you must:

1 - enter the programming mode as described in point 1 of the section "Programming auxiliary functions";
2 - hold the button "□" or "◇" for more than 2 seconds; you will hear a momentary warning tone;
3 - press the button ; you will hear a confirmation tone;
4 - exit the programming mode by placing the handset.

Programming of ringing tones

In this programming mode you can select the number of the rings (max.8 rings) and the ringing tone (among the 6 available ones) for the following calls:

- ***system calls*** *(from main or secondary door stations and/or exchanger);*
- ***call floor;***
- ***intercommunicating call.***

Programming procedure

The programming of the calls can only be done with the handset connected.

1 - Press and hold the "◇" button; you will hear a momentary tone followed by a waiting tone.
2 - Release the button only after you hear the waiting tone.
3 - Press the button to check the type of ringer associated with the call from the digital line.
4 - Press the "◇" button repeatedly to choose the type of ringer desired.
5 - Press the button to confirm the chosen ringer; you will hear the ringer associated with the floor call.
6 - Press the "◇" button repeatedly to choose the type of ringer desired.
7 - Press the button to confirm the chosen ringer; you will hear the ringer associated with the intercom call.
8 - Press the "◇" button repeatedly to choose the type of ringer desired.
9 - Press the button to confirm the chosen ringer; you will hear one or more tones indicating the number of rings associated with the ringers of the calls of the digital line and intercom (the floor call is fixed to a single ring).
10 - Press the "◇" button repeatedly to choose the number of rings desired.

FRANÇAIS

4 - appuyer pendant plus de 2 secondes sur le bouton pour confirmer la programmation; on entendra un bip de confirmation;
5 - programmer l'autre bouton en suivant la procédure des points 2, 3 et 4 ou sortir de la programmation en raccrochant le combiné.

Uniquement programmer les boutons nécessaires pour le service intercommunicant.

Restauration de la configuration d'usine de chaque bouton.

Pour restaurer la programmation d'usine d'un bouton, il faut:

1 - entrer dans la programmation comme indiqué au point 1 du paragraphe «*Programmation des fonctions auxiliaires*»;
2 - appuyer pendant plus de 2 secondes sur le bouton "□" ou "◇"; on entendra un bip d'avertissement;
3 - appuyer sur le bouton ; on entendra un bip de confirmation;
4 - sortir de la programmation en reposant le combiné.

Programmation des sonneries

En mode de programmation, on peut choisir la durée (maximum 8 retentissements) et le type de sonnerie parmi les 6 disponibles pour les types d'appels suivants:

- **appel provenant de la ligne digitale** (postes de rue principaux, secondaires et/ou standard de conciergerie);
- **appel de palier;**
- **appel intercommunicant.**

Procédure de programmation

La programmation des appels peut uniquement se faire avec le combiné raccroché.

1 - appuyer sur le bouton "◇"; on entendra un bip d'avertissement et par la suite un bip d'attente.
2 - Relâcher le bouton uniquement après avoir entendu le bip d'attente.
3 - Appuyer sur le bouton pour vérifier le type de sonnerie associé à l'appel provenant de la ligne digitale.
4 - Appuyer plusieurs fois sur le bouton "◇" pour choisir le type de sonnerie préféré.
5 - Appuyer sur le bouton pour confirmer la sonnerie choisie; on entendra la sonnerie associée à l'appel étage.
6 - Appuyer plusieurs fois sur le bouton "◇" pour choisir le type de sonnerie préféré.
7 - Appuyer sur le bouton pour confirmer la sonnerie choisie; on entendra la sonnerie associée à l'appel intercommunicant.
8 - Appuyer plusieurs fois sur le bouton "◇" pour choisir le type de sonnerie préféré.
9 - Appuyer sur le bouton pour confirmer la sonnerie choisie; on entendra un ou plusieurs bips indiquant le nombre de sonneries associées aux sonneries des appels de la ligne digitale et intercommunicante (l'appel étage est fixé à une sonnerie).

5 - programar el otro pulsador siguiendo el procedimiento de los puntos 2, 3 y 4 o salir de la programación colgando el microteléfono.

Programar solo los pulsadores necesarios para el servicio intercomunicante.

***Restablecimiento configuración de fábrica de cada uno de los botones**.*

Para restablecer un pulsador a la programación de fábrica, es necesario:

1 - entrar en programación como se indica en el punto 1 del párrafo "Programación de las funciones auxiliares";

2 - mantener pulsado más de 2 segundos el pulsador en "□" o "◇"; se escuchará un breve tono de aviso;

3 - pulsar el pulsador 🔊; se escuchará un tono de confirmación;

4 - salir de la programación colgando el microteléfono.

Programaciones de las sonerías

En la modalidad de programación se puede elegir la duración (máximo 8 tonos) y el tipo de sonería entre los 6 disponibles de las llamadas siguientes:

- ***llamada procedente de la línea digital** (placas de calle principales, secundarios y/o centralita de portero)*
- ***llamada de piso***
- ***llamada intercomunicante***

Procedimiento de programación

La programación de las llamadas es posible únicamente con el microteléfono colgado.

1 - Mantener pulsado el pulsador "◇"; se escuchará un breve tono de aviso y, a continuación, un tono de espera.

2 - Soltar el pulsador solo tras haber escuchado el tono de espera.

3 - Pulsar el pulsador 🔊 para comprobar el tipo de timbre asignado a la llamada proveniente de la línea digital.

4 - Pulsar varias veces el pulsador "◇" para elegir el tipo de timbre preferido.

5 - Pulsar el pulsador 🔊 para confirmar el timbre elegido; se escuchará el timbre asignado a la llamada de piso.

6 - Pulsar varias veces el pulsador "◇" para elegir el tipo de timbre preferido.

7 - Pulsar el pulsador 🔊 para confirmar el timbre elegido; se escuchará el timbre asignado a la llamada intercomunicante.

8 - Pulsar varias veces el pulsador "◇" para elegir el tipo de timbre preferido.

9 - Pulsar el pulsador 🔊 para confirmar el timbre elegido; se escucharán uno o varios tonos que indican el número de toques asociados a los timbres de las llamadas de la línea digital e intercomunicante (la llamada de piso es fija y consta de un único toque).

5 - programar o outro botão seguindo o procedimento dos itens 2, 3 e 4 ou sair da programação ao recolocar o microtelefone.

Programar somente os botões necessários para o serviço de intercomunicação.

Restabelecimento da configuração de fábrica de cada um dos botões.

Para recolocar um botão na programação de fábrica, é preciso:

1 - entrar na programação como indicado no item 1 do parágrafo *"Programação das funções auxiliares";*

2 - manter premido por mais de 2 segundos o botão "□" ou "◇"; ouvir-se-á um tom de aviso temporário;

3 - premer o botão 🔊; se ouvirá um tom de confirmação;

4 - sair da programação recolocando o microtelefone.

Programação dos sons

Na modalidade de programação é possível escolher a duração (máximo 8 toques) e o tipo de som entre os 6 disponíveis das seguintes chamadas:

- **chamada proveniente da linha digital** (postos externos principais, secundários e/ou central de portaria)
- **chamada de patamar**
- **chamada intercomunicante**

Procedimento de programação

A programação das chamadas pode ocorrer somente com o microtelefone engatado.

1 - Manter premido o botão "◇"; se ouvirá um tom de aviso temporário e, em seguida, um tom de espera.

2 - Soltar o botão somente depois de ouvir o tom de espera.

3 - Premer o botão 🔊 para verificar o tipo de toque associado à chamada proveniente da linha digital.

4 - Premer mais vezes o botão "◇" para escolher o tipo de toque preferido.

5 - Premer o botão 🔊 para confirmar o toque escolhido; ouvir-se-á o toque associado à chamada de plano.

6 - Premer mais vezes o botão "◇" para escolher o tipo de toque preferido.

7 - Premer o botão 🔊 para confirmar o toque escolhido; ouvir-se-á o toque associado à chamada de intercomunicação.

8 - Premer mais vezes o botão "◇" para escolher o tipo de toque preferido.

9 - Premer o botão 🔊 para confirmar o toque escolhido; ouvir-se-á um ou mais toques a indicar o número de chamadas associadas aos toques das chamadas da linha digital e de intercomunicação (a chamada de plano é fixa a uma só chamada.

5 - Die andere Taste unter Befolgung des Verfahrens der Punkte 2, 3 und 4 programmieren oder die Programmierung durch das Auflegen des Telefonhörers verlassen.

Nur die für den Internen Rufservice notwendigen Tasten programmieren.

Reset der Werkseinstellung der einzelnen Tasten.

Um die Taste wieder auf die Werkseinstellung zurückzustellen, muss:

1 - Auf die Programmierung zugegriffen werden, so wie im Punkt 1 des Abschnitts „Programmierung der Hilfsfunktionen" *angegeben;*

2 - Die Taste "□" oder "◇" länger als 2 Sekunden gedrückt halten; es erklingt ein vorübergehender Warnton;

3 - Taste 🔊 drücken; es erklingt ein Bestätigungston;

4 - Programmierung durch Auflegen des Telefonhörers verlassen.

Programmierung Klingeltöne

Im Programmiermodus kann die Dauer (max. 8 Klingeltöne) und Art des Läutwerks aus den folgenden 6 Möglichkeiten ausgewählt werden:

- ***von der Digitalleitung eingehende Anrufe** (Haupt- oder Neben-Türstationen und/oder Pförtnerrufzentrale)*
- ***Etagenrufe***
- ***Gegensprechrufe***

Programmierungsverfahren

Die Programmierung der Telefonrufe kann nur bei aufgelegtem Telefonhörer erfolgen.

1 - Taste "◇" gedrückt halten; es erklingt ein vorübergehender Warnton und danach das Wartezeichen.

2 - Taste erst freigeben, nachdem das Wartezeichen vernommen wurde.

3 - Taste 🔊 drücken, um den Klingelton zu prüfen, der dem von der digitalen Linie kommenden Anruf zugeordnet ist.

4 - Mehrmals die Taste "◇" drücken, um den gewünschten Klingelton auszuwählen.

5 - Den gewählten Klingelton mit der Taste 🔊 bestätigen; es ertönt der dem Etagenruf zugeordnete Klingelton.

6 - Mehrmals die Taste "◇" drücken, um den gewünschten Klingelton auszuwählen.

7 - Den gewählten Klingelton mit der Taste 🔊 bestätigen; es ertönt der dem Internen Ruf zugeordnete Klingelton.

8 - Mehrmals die Taste "◇" drücken, um den gewünschten Klingelton auszuwählen.

9 - Den gewählten Klingelton mit der Taste 🔊 bestätigen; es erklingen ein oder mehrere Töne, die die Anzahl der Klingelzeichen angeben, die den Klingeltönen der Telefonrufe der digitalen Linie und dem Internen Ruf zugeordnet sind (der Etagenruf

ITALIANO

10 - Premere più volte il pulsante "◇" per scegliere il numero di squilli preferito.
11 - Premere il pulsante 🔊 per confermare il numero di squilli; si udrà nuovamente la suoneria associata alla chiamata proveniente dalla linea digitale.
12 - Tenere premuto il pulsante "◇" per più di 2 secondi per variare il volume di tutte le sonerie (i volumi delle sonerie delle 3 chiamate non sono regolabili singolarmente). Superando il livello massimo si ritorna al livello minimo per poi gradualmente aumentare il volume.
13 - Rilasciare il pulsante per confermare il volume scelto.
14 - Uscire dalla programmazione sollevando e riponendo il microtelefono.

Note.
- In qualsiasi momento è possibile uscire della programmazione delle chiamate, sollevando e riponendo il microtelefono.
- Si esce automaticamente dalla programmazione anche non effettuando alcuna operazione in un tempo di un minuto.
- Se non occorre variare una programmazione, è sufficiente premere il pulsante 🔊 per passare alla successiva.

Ripristino configurazione di fabbrica del citofono.
Per ripristinare tutte le configurazioni al valore di fabbrica, occorre:
1 - entrare in programmazione come indicato nel punto 1 del paragrafo *"Programmazione funzioni ausiliari";*
2 - premere 6 volte il pulsante "◇"; ad ogni pressione si udirà un breve tono;
3 - premere 3 volte il pulsante 🔊; ad ogni pressione si udirà un breve tono;
4 - premere 2 volte il pulsante "◇"; ad ogni pressione si udirà un breve tono;
5 - premere il pulsante 🔊; si udirà un tono di conferma;
6 - uscire dalla programmazione riponendo il microtelefono.

ENGLISH

11 - Press the 🔊 button to confirm the number of rings; you will once again hear the ringer associated with the call coming from the digital line.
12 - Press and hold the "◇" button for more than 2 seconds to vary the volume of all the ringers (the volumes of the ringers of 3 calls are not individually adjustable). If the maximum level is surpassed it will return to the minimum level and then gradually increase the volume.
13 - Release the button to confirm the selected volume.
14 - Exit the programming mode by lifting and placing the handset.

Notes.
- At any time you can exit the programming of calls, by lifting and placing the handset.
- The programming mode is exited automatically if no operation is made during 1 minute.
- If you do not need to change a program, simply press the 🔊 button to move to the next one.

Restoring factory settings of the intercom.
To restore all settings to the factory default, you must:
1 - enter the programming mode as described in step 1 of the section "Programming auxiliary functions";
2 - press the "◇" button 6 times; each time you will hear a short tone;
3 - press the 🔊 button 3 times; each time you will hear a short tone;
4 - press the "◇" button 2 times; each time you will hear a short tone;
5 - press the button 🔊; you will hear a confirmation tone;
6 - exit the programming mode by lifting and placing the handset.

FRANÇAIS

10 - Appuyer plusieurs fois sur le bouton "◇" pour choisir le nombre de sonneries préféré.
11 - Appuyer sur le bouton 🔊 pour confirmer le nombre de sonneries; on entendra de nouveau la sonnerie associée à l'appel provenant de la ligne digitale.
12 - Appuyer sur le bouton "◇" pendant plus de 2 secondes pour changer le volume de toutes les sonneries (les volumes des sonneries des 3 appels ne peuvent pas se régler un à un). Si l'on dépasse le niveau maximum, on retourne au niveau minimum pour ensuite augmenter le volume graduellement.
13 - Relâcher le bouton pour confirmer le volume choisi.
14 - Sortir de la programmation en soulevant et en reposant le combiné.

Notes.
- Il est possible de sortir à n'importe quel moment de la programmation des appels en soulevant et en reposant le combiné.
- On quitte automatiquement la programmation également en n'effectuant aucune opération pendant plus d'une minute.
- S'il n'est pas nécessaire de changer une programmation, il suffit d'appuyer sur le bouton 🔊 pour passer à la programmation suivante.

Restauration de la configuration d'usine du combiné.
Pour rétablir toutes les configurations d'usine, il faut:
1 - entrer dans la programmation comme indiqué au point 1 du paragraphe «*Programmation des fonctions auxiliaires*»;
2 - appuyer 6 fois sur le bouton "◇"; à chaque pression, on entendra un court bip;
3 - appuyer 3 fois sur le bouton 🔊; à chaque pression, on entendra un court bip;
4 - appuyer 2 fois sur le bouton "◇"; à chaque pression, on entendra un court bip;
5 - appuyer sur le bouton 🔊; on entendra un bip de confirmation;
6 - sortir de la programmation en soulevant et en reposant le combiné.

10 - Pulsar varias veces el pulsador "◇" para elegir el número de toques preferido.
11 - Pulsar el pulsador ⊂◎ para confirmar el número de toques; se escuchará de nuevo el timbre asignado a la llamada proveniente de la línea digital.
12 - Mantener pulsado el pulsador "◇" más de 2 segundos para modificar el volumen de todos los timbres (los volúmenes de los timbres de las 3 llamadas no se pueden ajustar individualmente). Si se supera el nivel máximo se vuelve al nivel mínimo para luego aumentar gradualmente el volumen.
13 - Soltar el pulsador para confirmar el volumen elegido.
14 - Salir de la programación descolgando y colgando el microteléfono.

Notas.
- En cualquier momento es posible salir de la programación de las llamadas, descolgando y colgando el microteléfono.
- Se sale automáticamente de la programación en caso de no efectuar ninguna operación durante un minuto.
- Si no es necesario modificar una programación, basta con pulsar el pulsador ⊂◎ para pasar a la siguiente.

***Restablecimiento configuración de fábrica del teléfono**.*
Para restablecer todas las configuraciones con los valores de fábrica, es necesario:
1 - entrar en programación como se indica en el punto 1 del párrafo "Programación de las funciones auxiliares";
2 - pulsar 6 veces el pulsador "◇"; cada vez que se pulse se escuchará un breve tono;
3 - pulsar 3 veces el pulsador "⊂◎"; cada vez que se pulse se escuchará un breve tono;
4 - pulsar 2 veces el pulsador "◇"; cada vez que se pulse se escuchará un breve tono;
5 - pulsar el pulsador ⊂◎; se escuchará un tono de confirmación;
6 - salir de la programación colgando el microteléfono.

10 - Premer mais vezes o botão "◇" para escolher o número de chamadas preferido.
11 - Premer o botão ⊂◎ para confirmar o número de chamadas; ouvir-se-á novamente o toque associado à chamada proveniente da linha digital.
12 - Manter premido o botão "◇" por mais de 2 segundos para variar o volume de todos os toques (os volumes dos toques das 3 chamadas não são reguláveis individualmente). Ao superar o nível máximo, volta-se ao nível mínimo para depois gradualmente aumentar o volume.
13 - Soltar o botão para confirmar o volume escolhido.
14 - Sair da programação levantando e recolocando o microtelefone.

Notas
- A qualquer momento, é possível sair da programação das chamadas, levantando e recolocando o microtelefone.
. A saída da programação é automática mesmo que não se efetue qualquer operação no prazo de um minuto.
- Se não for preciso variar uma programação, é suficiente premer o botão ⊂◎ para passar à sucessiva.

Restabelecimento da configuração de fábrica do telefone.
Para restabelecer todas as configurações ao valor de fábrica, é necessário:
1 - entrar na programação como indicado no item 1 do parágrafo *"Programação das funções auxiliares";*
2 - premer 6 vezes o botão "◇"; a cada pressão ouvir-se-á um breve som;
3 - premer 3 vezes o botão "⊂◎"; a cada pressão ouvir-se-á um breve som;
4 - premer 2 vezes o botão "◇"; a cada pressão ouvir-se-á um breve som;
5 - premer o botão ⊂◎; se ouvirá um tom de confirmação;
6 - sair da programação recolocando o microtelefone.

ist auf ein einziges Klingelzeichen festgesetzt).
10 - Mehrmals die Taste "◇" drücken, um die bevorzugte Anzahl der Klingelzeichen auszuwählen.
11 - Die Anzahl der Klingelzeichen mit der Taste ⊂◎ bestätigen; es ist erneut der Klingelton zu hören, der dem von der digitalen Leitung kommenden Anruf zugeordnet ist.
12 - Die Taste "◇" länger als 2 Sekunden gedrückt halten, um die Lautstärke aller Klingeltöne zu verändern (die Lautstärken der Klingeltöne der 3 Telefonrufe können nicht einzeln reguliert werden). Nach dem Überschreiten der maximalen Lautstärke wird die Lautstärke leise, um dann stufenweise lauter gestellt zu werden.
13 - Taste freigeben, um die ausgewählte Lautstärke zu bestätigen.
14 - Programmierung durch Abheben und Wiederauflegen des Telefonhörers verlassen.

Anmerkung.
- Die Programmierung der Anrufe kann durch das Abheben und Wiederauflegen des Telefonhörers jederzeit verlassen werden.
- Wenn eine Minute lang keine Operation vorgenommen wurde, verlässt das System automatisch die Programmierphase.
- Soll eine Programmierung nicht verändert werden genügt es, die Taste ⊂◎ zu drücken, um auf die Folgende überzugehen.

Reset der Werkseinstellung des Haustelefons
Um alle Konfigurationen wieder auf die Werkseinstellung zurückzustellen, muss:
1 - Auf die Programmierung zugegriffen werden, so wie im Punkt 1 des Abschnitts „Programmierung der Hilfsfunktionen" *angegeben;*
2 - 6 Mal die Taste "◇" gedrückt werden; bei jedem Druck erklingt ein kurzer Ton;
3 - 3 Mal die Taste "⊂◎" gedrückt werden; bei jedem Druck erklingt ein kurzer Ton;
4 - 2 Mal die Taste "◇" gedrückt werden; bei jedem Druck erklingt ein kurzer Ton;
5 - Taste ⊂◎ drücken; es erklingt ein Bestätigungston;
6 - Programmierung durch Auflegen des Telefonhörers verlassen.

ITALIANO

IT FUNZIONAMENTO

• Chiamata da posto esterno
Effettuando una chiamata dal posto esterno sull'altoparlante del citofono si udiranno gli squilli della soneria *(come da programmazione)*.
Sollevare il microtelefono per conversare con il posto esterno.
Per azionare l'apertura della serratura elettrica premere il pulsante .
Per terminare la conversazione, riporre il microtelefono nella sua sede.

• Chiamata al centralino *(se presente)*
Per chiamare il centralino (o il primo di più centralini) sollevare il microtelefono e:
- se la linea è occupata, effettuare una prenotazione premendo il pulsante e poi riporre il microtelefono. L'utente sarà richiamato;
- se la linea è libera, premere :
  - se il centralino non è in conversazione e non ha prenotazioni, si udirà un tono di libero e il centralino riceve la chiamata;
  - se il centralino è in conversazione o ha prenotazioni, si udirà un tono di conferma e l'utente verrà richiamato. Risollevando il microtelefono entro 10 secondi dalla prenotazione si udirà un tono di dissuasione.

Un tono di dissuasione si avverte anche se nell'impianto non esiste il centralino.

• Chiamata intercomunicante
Per effettuare una chiamata intercomunicante occorre sollevare il microtelefono e:
- se si ode un tono di occupato, riporre il microtelefono ed attendere che la linea si liberi;
- se si ode un tono di invito alla selezione, premere il pulsante programmato per questa funzione; si udirà un tono di libero e si entra in conversazione nell'istante in cui dal citofono chiamato si solleva il microtelefono.

• Chiamata di piano
Per ricevere una chiamata di piano occorre collegare tra i morsetti **FP** e **–** del citofono un pulsante *(figura 1 di pagina 8)*.
Premendolo, sull'altoparlante del citofono, si udirà una chiamata differente da quelle provenienti dai posti esterni e dal centralino. La chiamata si riceve anche se il citofono è in conversazione.
Se vi sono più citofoni in parallelo, il pulsante FP si collega solamente su un citofono. Questo citofono dovrà essere programmato con il codice 9981 se occorre rilanciare la chiamata sugli altri citofoni in parallelo.

ENGLISH

EN *OPERATIONS*

• Call from the door station
When a call is made from the external station, you will hear the speaker of the ringing of the bell (according to programming).
Pick-up the handset to enable the communication with the door station.
To operate the electric door lock release press the button .
To end the communication and switch-OFF the intercom hang-up the handset.

• Call to exchanger (if present)
To call the exchanger (or the first of multy-exchanger system) pick up the handset and:
-if the line is busy, make a reservation by pressing the button and hang up. The user will be called again;
-if the line is free, press the button:
- *if the exchanger is not engaged in a conversation and has no reservations, the dialing tone is heard and the call is received by the exchanger;*
- *if the exchanger is engaged in a conversation or has reservations, the confirmation tone is heard and the user will be called again. The dissuasion tone is heard if the handset is picked up in the next 10 seconds.*

Dissuasion tone is also heard if the installation has no exchanger.

• Intercommunication call
To make an intercommunication call, lift the handset and:
- *if you hear a busy tone, hang up the handset and wait until the line is free;*
- *if you hear the dialling tone, press the button programmed for this function; you hear the free tone and conversation starts when the called user lifts the handset.*

• Call floor
*To receive a floor call it is necessary to connect the two poles of a normally-open push button to the terminals **FP** and **–** of the intercom* (fig.1 on page 8).
When the button FP is pressed, the intercom speaker will receive a call different from calls from the external stations or exchanger. The call is received also if the intercom is in conversation.
If in one apartment there are more than one intercom, the FP button must be connected only to the terminals of one intercom. This intercom must be programmed with the code 9981 if it is required to redirect the call also on the other intercoms present in the same apartment.

FRANÇAIS

FR FONCTIONNEMENT

• Appel depuis un poste de rue
En effectuant un appel depuis le poste de rue, on entend la sonnerie *(telle que programmée)* sur le haut-parleur.
Décrocher le combiné pour parler avec le poste de rue.
Pour activer l'ouverture de la gâche électrique, appuyer sur le bouton-poussoir .
Pour quitter le mode de programmation, raccrocher le combiné.

• Appeler le standard *(si installé)*
Pour appeler le standard de conciergerie (ou le premier de plusieurs standards), il faut décrocher le combiné et:
- si la ligne est occupée, effectuer une réservation en appuyant sur et raccrocher le combiné. L'utilisateur sera rappelé;
- si la ligne est libre, appuyer sur :
  - si le standard de conciergerie est libre et qu'aucune réservation n'est en cours, on entend le signal de ligne libre et le standard reçoit l'appel;
  - si le standard est occupé ou a des réservations en cours, on entend un signal de confirmation et l'utilisateur sera rappelé. Si l'on décroche de nouveau le combiné dans les 10 secondes qui suivent, on entend un signal de dissuasion.

Le signal de dissuasion est émis même si l'installation ne prévoit pas le standard de conciergerie.

• Appel intercommunicant
Pour effectuer un appel intercommunicant, décrocher le combiné et:
- si l'on entend une tonalité d'occupé, raccrocher et attendre que la ligne soit libre;
- si l'on entend la tonalité d'invitation à la sélection, appuyer sur le bouton poussoir programmé pour cette fonction; on entend la tonalité de signal libre et la conversation s'active lorsque l'usager appelé décroche le combiné.

• Appel de palier
Pour recevoir un appel de palier, il faut brancher un bouton-poussoir entre les bornes **FP** et **–** du combiné *(fig. 1, page 8)*.
En appuyant sur le bouton-poussoir FP, on entend sur le haut-parleur un appel différent de ceux qui proviennent depuis les postes de rue ou depuis le standard de conciergerie. On reçoit l'appel même si une conversation est en cours sur le combiné.
Si plusieurs combinés sont installés en parallèle, on branche le bouton-poussoir FP sur un combiné seulement. Ce combiné devra être programmé sous le code 9981 s'il faut relancer l'appel aux autres combinés installés en parallèle.

ES *FUNCIONAMIENTO*

• ***Llamada desde placa de calle***
Al realizar una llamada desde la placa de calle, el altavoz del teléfono recibe los tonos de llamada (según programado).
Descolgar el microteléfono para conversar con la placa de calle.
Para accionar la apertura de la cerradura eléctrica presionar el pulsador .
Para terminar la conversación, colgar el microteléfono.

• ***Llamada a la centralita*** (si existe)
Para llamar a la centralita (o la primera de varias centralitas) hay que descolgar el auricular y:
- Si la línea está ocupada, incluirse en la lista de espera presionando el pulsador e colgar el auricular. El usuario recibirá una llamada cuando la línea estará disponible;
- Si la línea está libre, presionar :
- Si la centralita está libre y no hay ningún usuario en lista de espera, se oirá el tono que indica que la línea está libre y la centralita recibirá la llamada.
- Si la centralita está ocupada con otra llamada o tiene usuarios en lista de espera, se oirá un tono de confirmación y el usuario recibirá un aviso en cuanto se libere la línea. Si se descuelga el auricular antes de que hayan pasado 10 segundos desde la solicitud de inserción en la lista de espera, se oirá un tono de disuasión.
Este tono de disuasión se puede oír también en las instalaciones en las que no existe una centralita.

• ***Llamada intercomunicante***
Para efectuar una llamada intercomunicante se necesita descolgar el microteléfono y:
- si se escucha un tono de ocupado, volver a colgar el microteléfono y esperar hasta que la línea esté libre;
- si se escucha un tono de invitación a marcar, presionar el pulsador programado para esta función; se escucha un tono de libre y se entra en conversación en el momento en que el usuario llamado descuelga el microteléfono.

• ***Llamada de piso***
*Para recibir una llamada de piso se necesita conectar un pulsador entre los terminales **FP** y – del teléfono* (figura 1 en la página 9).
Presionando el pulsador FP, el altavoz del teléfono recibe una llamada diferente de las llamadas desde las placas de calle y la centralita. La llamada se recibe incluso si el teléfono está en conversación.
En presencia de varios teléfonos en paralelo, el pulsador FP se conecta solamente sobre un teléfono. Dicho teléfono tendrá que programarse con el código 9981 si se necesita enviar la llamada a los demás teléfonos en paralelo.

PT FUNCIONAMENTO

• **Chamada de posto externo**
Ao efectuar uma chamada do posto externo, se ouvirá no alto-falante do telefone os toques do som (como previsto na programação).
Levantar o microtelefone para conversar com o posto externo.
Para accionar a abertura da fechadura elétrica, pressionar o botão .
Para terminar a conversação, recolocar o microtelefone em sua sede.

• **Chamada à central** *(se houver)*
Para chamar a central (ou a primeira de diversas centrais) é necessário levantar o micro-telefone e:
- Se a linha estiver ocupada, efectuar uma reserva pressionando o botão e recolocar o micro-telefone no gancho. O usuário será chamado novamente.
- Se a linha estiver desocupada, pressionar o botão :
  - Se a central não estiver conversando e na falta de reservas, será ouvido um sinal de comunicação e a central recebe a ligação.
  - Se a central estiver conversando e existirem reservas, será ouvido um sinal de confirmação e o usuário será chamado novamente. Levantando outra vez o micro-telefone no espaço de 10 segundos a partir da reserva, será ouvido um sinal de desistência.

Um sinal de desistência pode ser observado mesmo que na instalação não haja uma central.

• **Chamada intercomunicante**
Para efectuar uma chamada intercomunicante ocorre levantar o microtelefone e:
- se ouvirmos um som de ocupado, recolocar o microtelefone e aguardar que a linha desocupe;
- se ouvirmos um som de convite à selecção, pressionar o botão programado para essa função; será ouvido um som de desocupado e inicia-se a conversação no instante em que se levantar o microtelefone do telefone chamado.

• **Chamada de patamar**
Para receber uma chamada de patamar, é necessário ligar entre os terminais **FP** e **–** do telefone um botão (*figura 1 na página 9).*
Ao pressionar o botão FP, se ouvirá no alto-falante do telefone uma chamada diferente daquelas provenientes dos postos externos e da central de portaria. A chamada também pode ser recebida se o telefone estiver em conversação.
Se houver diversos telefones em paralelo, o botão FP liga-se somente sobre um telefone. Este telefone deverá ser programado com o código 9981 se for necessário refazer a chamada nos outros telefones em paralelo.

DE *BETRIEB*

• ***Ruf von Türstation***
Bei einem Ruf von der Türstation sind über den Lautsprecher des Haustelefons die (programmgemäßen) Klingeltöne des Läutwerkes zu hören.
Zur Sprechverbindung mit der Türstation ist der Hörer abzunehmen.
Zur Betätigung des elektrischen Türschließers ist die Taste zu drücken.
Zur Beendigung des Gesprächs Hörer auflegen.

• ***Ruf an Zentrale*** (falls vorhanden)
Zum Anrufen der Zentrale (oder die erste von mehreren Rufzentralen) Hörer abnehmen und wie folgt vorgehen:
- Bei besetzter Leitung kann der Ruf durch Drücken der Taste vorgemerkt werden. Anschließend Hörer wieder auflegen. Der Teilnehmer wird zurückgerufen.
- Bei freier Leitung Taste drücken:
- Wenn die Zentrale nicht spricht und keine Vormerkungen hat, ertönt das Freizeichen und die Zentrale empfängt den Anruf.
- Wenn die Zentrale spricht oder Vormerkungen vorhanden sind, ertönt ein Signal zur Bestätigung und der Teilnehmer wird zurückgerufen. Bei erneutem Abnehmen des Hörers innerhalb von 10 Sek. nach der Vormerkung ertönt ein Warnton.
Derselbe Signalton erklingt auch, wenn in der Anlage keine Zentrale vorhanden ist.

• ***Gegensprechruf***
Um einen Gegensprechruf vornehmen, ist der Hörer abzunehmen und anschließend wie folgt vorzugehen:
- bei Besetzzeichen Hörer auflegen und warten, bis die Leitung frei wird;
- wenn ein Wahlaufforderungssignal erklingt, ist die für diese Funktion programmierte Taste zu drücken; daraufhin ist das Freizeichen zu hören und der Sprechverkehr ist aktiv, sobald der Hörer des angerufenen Haustelefons abgenommen wird.

• ***Etagenruf***
*Zum Empfangen eines Etagenrufes ist wie folgt vorzugehen eine Taste zwischen die Klemmen **FP** und **–** des Haustelefons anschließen* (Abb. 1 auf Seite 9).
Bei Drücken der Taste FP ist im Lautsprecher des Haustelefons ein Ruf zu hören, der sich von denen der Türstation und der Rufzentrale unterscheidet. Der Ruf kann auch bei bestehender Sprechverbindung des Haustelefons entgegengenommen werden.
Bei mehreren parallel geschalteten Haustelefonen wird die Taste FP nur an eines Haustelefons angeschlossen. Dieses Haustelefon muss mit dem Code 9981 programmiert werden, wenn der Ruf an die übrigen, parallel geschalteten Haustelefone weitergeleitet werden soll.

Tabella dei toni - *Tone table* - Tableau des signaux - *Tabla de los tonos* - Tabela dos sons - *Hörbarer Tonplan*

ITALIANO

Invito alla selezione - *Dialling tone* - Invitation à la sélection - *Selección* - Seleção - *Aufforderung zum Wählen*

Indica che la linea è libera - *Indicates that the line is free* - Indique que la ligne est libre - *Indica que la línea está libre* - Indica que a linha não está ocupada - *Zeigt an, daß die Leitung frei ist*

Libero - *Free* - Libre - *Libre* - Livre - *Frei*

Indica che il centralino è senza prenotazioni - *Indicates that the exchanger has no reservations* - Indique qu'aucune réservation n'est en cours sur le standard de conciergerie - *Indica que la centralita no tiene llamadas en lista de espera* - Indica que a central não possui reservas - *Zeigt an, daß keine Vormerkung in der Zentrale vorliegt*

ENGLISH

Occupato - *Busy* - Occupé - *Ocupado* - Ocupado - *Besetzt*

Indica che la linea è occupata - *Indicates that the line is busy* - Indique que la ligne est occupée - *Indica que la línea está ocupada* - Indica que a linha está ocupada - *Zeigt an, daß die Leitung besetzt ist*

FRANÇAIS

Dissuasione - *Dissuasion* - Dissuasion - *Disuasión* - Desistência - *Warnton*

Indica l'impossibilità ad effettuare prenotazioni - *Indicates that no reservations can be made* - Indique l'impossibilité d'effectuer des réservations - *Indica la imposibilidad de ponerse en lista de espera* - Indica a impossibilidade de efectuar reservas - *Zeigt an, daß keine Vormerkungen vorgenommen werden können*

Programmazione e attesa interna - *Programming and waiting* - Programmation et attente interne - *Programación y espera interna* - Programação e espera interna - *Programmierung und interne Warteposition*

Indica che si è in modalità programmazione o che l'utente interno è stato messo in attesa - *Indicates the programming mode or the waiting status of the external user* - Indique que l'on est en mode de programmation ou que l'utilisateur interne a été mis en attente - *Indica que se está en el modo de programación o que el usuario interno ha sido puesto en espera* - Indica que está em modalidade programação ou que o usuário interior foi colocado à espera - *Zeigt an, daß die Anlage sich im Programmierungsmodus befindet oder der Innenteilnehmer auf Warteposition geschaltet wurde*

ESPAÑOL

Avviso - *Tone* - Signalisation - *Aviso* - Aviso - *Hinweis*

Indica l'entrata nella modalità programmazione - *Indicates the programming mode* - Indique que l'on est en mode de programmation - *Indica que se está en el modo de programación* - Indica que está em modalidade programação - *Zeigt an, daß die Anlage sich im Programmierungsmodus befindet*

PORTUGUÊS

Conferma - *Confirmation* - Confirmation - *Confirmación* - Confirmação - *Bestätigung*

Indica la programmazione/operazione/prenotazione eseguita - *Indicates that programming/operation/reservation was executed* - Indique que la programmation/opération/réservation a été exécutée - *Indica la programación/operación/reserva ejecutada* - Indica aquela programação / operação / reserva foi executada - *Du zeigst auf die Programmierung / Operation / führt Buchung*

Fine conversazione - *End of conversation* - Fin de la conversation - Fin de conversación - Fim da conversação - *Ende des Gesprächs*

DEUTSCH

Attivato a 10 secondi dal termine della conversazione - *10 seconds before conversation ends* - Indique qu'il ne reste que 10 secondes à la fin de la conversation - *Indica que faltan 10 segundos para finalizar la conversación* - Indica que faltam 10 segundos para o final da conversação - *Zeigt an, dass die Sprechverbindung in 10 Sekunden beendet wird*

CE

Smaltire il dispositivo secondo quanto prescritto dalle norme per la tutela dell'ambiente.
Dispose of the device in accordance with environmental regulations.
Écouler le dispositif selon tout ce qu'a été prescrit par les règles pour la tutelle du milieu.
Eliminar el aparato según cuánto prescrito por las normas por la tutela del entorno.
Disponha do dispositivo conforme regulamentos ambientais.
Das Gerät muß gemäß den geltenden Umweltregelungen entsorgt werden.

Cod. 52705120

ACI srl Farfisa Intercoms
Via E. Vanoni, 3 • 60027 Osimo (AN) • Italy
Tel: +39 071 7202038 (r.a.) • Fax: +39 071 7202037
e-mail: info@acifarfisa.it • www.acifarfisa.it

La ACI Srl Farfisa Intercoms si riserva il diritto di modificare in qualsiasi momento i prodotti qui illustrati.
La ACI Srl Farfisa Intercoms se réserve le droit de modifier à tous moments les produits illustrés.
E' reservada à ACI Srl Farfisa intercoms o direito de modificar a qualquer momento os produtos aqui ilustrados.

ACI Srl Farfisa Intercoms reserves the right to modify the products illustrated at any time.
ACI Srl Farfisa intercoms se reserva el derecho de modificar en cualquier momento los productos ilustrados aquí
Änderungen vorbehalten.